

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

Terms & Conditions

利用規約

Terms & Conditions of Safe Travel Pass (For Residents in Japan using the Business Track / Reciprocal Green Lane (RGL) for the Short-Term Movement of Essential Personnel Between Singapore and Japan ¹ to Travel to Singapore)²

セーフトラベルパスに関する利用規約(ビジネストラック/RGLを利用する日本在住者向け)

Definitions

定義

“**Sponsor**” refers to the company or government agency making the application on behalf of the traveller.

スポンサー(身元保証人)とは旅行者に代わって申請を行う企業または政府機関を指します。

“**Host**” refers to the company or government agency that receives the traveller in Singapore. For company-sponsored travellers, the sponsor is the host.

ホスト(身元引受人)とは海外からの旅行者を受け入れる企業または政府機関を指します。企業にスポンサー(身元保証)された旅行者のスポンサー(身元保証)はホスト(身元引受)する企業となります。

“**Controlled Itinerary**” refers to the traveller’s submitted itinerary for the first 14 days in Singapore, which is limited to travel between places of business and accommodation, with limited contact with the community.

行動管理計画書とは、旅行者のシンガポール入国後 14 日間の旅程で、滞在(宿泊)先と用務先との間の移動に限定され、コミュニティとの接触は制限されます。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

A. Terms & Conditions for Sponsor

A. スポンサーの利用規約

General

総則

1. Prior to submitting the application for SafeTravel Pass on behalf of the traveller, the Sponsor shall ensure that the traveller has read and understood:
 - a. these terms and conditions; and
 - b. the Privacy Statement which can be found at <https://safetravel.ica.gov.sg/privacy>.
 1. 旅行者に代わりセーフトラベルパスの申請を提出する前に、身元引受人は旅行者が以下のことを読み、理解していることを保証します。
 - a. 当利用規則
 - b. <https://safetravel.ica.gov.sg/privacy>にあるプライバシーステートメントの内容
2. At the point of application, the Sponsor should submit the following information if already available: confirmed flight itinerary (including flight booking reference number, flight number), and proof of accommodation of the traveller. The chosen place of accommodation of the traveller in Singapore must be a non-residential address and an individual room with en-suite toilet.
 2. 申請時に、身元引受人は可能な限り以下の情報を提出しなければなりません。フライトの予約番号、フライト番号を含む確定したフライトスケジュール、旅行者の宿泊施設の証明。旅行者がシンガポールで宿泊する場所は非居住地の住所でトイレ付の個室でなければなりません。
3. Prior to departure to Singapore and after the SafeTravel Pass application has been approved, the Sponsor must submit (i) the traveller's negative COVID-19 polymerase chain reaction (PCR) test certificate obtained from

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

authorities designated by the Japan government and taken within 72 hours from departure; (ii) Controlled Itinerary in Singapore; and (iii) confirmed arrival details in Singapore including flight number and date of arrival, via the SafeTravel Pass portal. The Controlled Itinerary of the traveller only allows for travel between places of business and accommodation, with limited contact with the community.

3. セーフトラベルパス申請の承認後でシンガポールへ出発する前、身元保証人は以下のものを提出してください。(i)出発 72 時間前以内に日本政府が承認する医療機関から得た旅行者のPCRテストの陰性証明書、(ii)シンガポールでの行動管理計画書、(iii)セーフトラベルパスポータルよりフライト番号や到着日を含むシンガポールへの確定したフライトスケジュール。旅行者の行動管理計画書は滞在(宿泊)先と用務先に限定され、地域社会との接触は制限されます。

4. The grant of the SafeTravel Pass is subject to full compliance with these terms and conditions, and all prevailing immigration and health policies. The SafeTravel Pass may be revoked, and/or future applications rejected, if any of the terms and conditions are not complied with.

4. セーフトラベルパスの付与は当利用規則、入国管理、健康に関するポリシーに全面的に従うこととなります。もしこの利用規則に反した場合、セーフトラベルパスの取り消し、今後の申請の拒否の可能性があります。

5. These terms and conditions may be modified at any time, at the relevant authorities' discretion for reasons including, but not limited to, safeguarding public health.

5. 当利用規則は公衆衛生を守ることやその他の理由により関係機関の裁量により変更される可能性があります。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

B. Terms & Conditions for Traveller

B. 旅行者の利用規則

General

総則

1. The traveller agrees to be bound by these terms and conditions by acceptance and use of the SafeTravel Pass. The traveller understands that the grant of the SafeTravel Pass is subject to full compliance with these terms and conditions, and all prevailing immigration and health policies. The SafeTravel Pass may be revoked, and/or future applications rejected, if any of the terms and conditions are not complied with. The burden of proving compliance with these terms and conditions, including adherence to the controlled itinerary, lies with the traveller. The issuing authority or its designate may request for said proof of compliance. Examples of proof of compliance that may be requested include retention of screenshots of SafeEntry passes and prompt answering of phonecalls or text messages to verify the traveller's location.

1. 旅行者は当利用規則に従うことを承認することに同意しセーフトラベルパスを利用します。旅行者は、セーフトラベルパスの付与に当たって当利用規則、入国管理、健康に関するポリシーに全面的に従うこと、もしこの利用規則に反した場合、セーフトラベルパスの取り消し、今後の申請の拒否の可能性があると理解します。当利用規則に順守することは、行動管理計画書に従うことも含む、は旅行者の責任です。発行機関やその代理人はこれらを順守しているかの証明を求めることがあります。例えば、SafeEntryパス等のスクリーンショットの提出を求めたり、旅行者の居場所を確認する電話やテキストメッセージへの迅速な返信を求めたりします。

2. Any Visit Pass issued to a traveller holding the SafeTravel Pass is also subject to these terms and conditions. Non-compliance with any of these terms and conditions may result in the traveller having his/her Visit Pass cancelled and being refused entry.

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

2. セーフトラベルパスを所持する各種訪問パスを発行されたすべての旅行者はこの利用規則を順守します。これらの利用規則への違反があった場合には、その旅行者の訪問パスは取り消され、入国を拒否される可能性があります。

3. The SafeTravel Pass is meant solely for short-term essential business/official travel and the traveller must exit Singapore on or before his/her declared date of departure, unless an extension of stay has been granted.

3. セーフトラベルパスは短期の緊要な商用/公用の渡航に限られます。そして旅行者は、滞在延長が付与されない限り、申告した期日かそれ以前にシンガポールを出国しなければなりません。

4. The traveller agrees to disclose, or for the medical provider to disclose, his/her COVID-19 PCR test results to the Sponsor, Host, and relevant government authorities in Singapore.

4. 旅行者は、本人または医療機関がシンガポールの身元保証人、身元引受人、関係政府機関にCOVID-19のPCR検査結果を開示することに同意します。

5. The traveller and the Host shall be jointly liable for and bear all costs incurred as a consequence of any non-compliance with these terms and conditions including the cost of repatriation, as well as cost of custody and care pending repatriation.

5. 旅行者と身元引受人は当利用規則への違反に伴う本国送還の費用、拘束中や送還保留中の費用の一切について連帯責任を負っています。

6. These terms and conditions may be modified at any time, at the relevant authorities' discretion for reasons including, but not limited to, safeguarding public health.

6. 当利用規則は公衆衛生を守ることやその他の理由により関係機関の裁量により変更される可能性があります。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

Pre-Departure to Singapore

シンガポール出発前

1. The traveller must remain in Japan in the 14 days prior to his/her departure for Singapore (exclusive of the day of arrival).
1. 旅行者はシンガポールへのお出発 14 日前(到着日を除く)までは日本に留まっていなければいけません。
2. The traveller must secure in advance his/her accommodation in Singapore, which must be a non-residential address and an individual room with en-suite toilet.
2. 旅行者はシンガポールでの宿泊先を予め確保しなければならず、そしてその場所は、被居住地の住所でトイレが備わった個室でなければなりません。
3. The traveller must separately submit his/her pre-trip health and travel history declarations, as well as declare his/her accommodation electronically via the SG Arrival Card, within three days prior to the date of arrival in Singapore.
3. 旅行者はシンガポール到着日の 3 日前以内に SG Arrival Card を通して電子的に旅行前の健康状態と渡航歴の申告、宿泊先の申告をそれぞれ提出しなければなりません。
4. The traveller must undertake a COVID-19 PCR test, at his/her own cost, within 72 hours prior to departure from Japan, and obtain a certificate of having tested negative for COVID-19 from authorities designated by the Japan Government prior to departure.
4. 旅行者は日本から出発する 72 時間前以内に自費で COVID-19 の PCR テストを受け、そして、出発前までに日本政府が承認した機関から COVID-19 テストの陰性証明書を取得しなければなりません。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

5. At the point of departure, the traveller is required to present the following documents (hard copy or electronic copy) at the airline check-in counter:
 - a. Valid SafeTravel Pass approval letter for the intended week of travel;
 - b. Valid visa (for visa-required passport holders); and
 - c. Valid certificate of negative result of COVID-19 PCR test taken within 72 hours prior to departure, and obtained from authorities designated by the Japan government.
 - d. Return air ticket or proof of other transportation arrangements to depart Singapore.

5. 出発時において、旅行者は以下の書類(ハードコピーまたは電子コピー)を航空会社のチェックインカウンターに提示してください。

- a.有効なセーフトラベルパス
- b.有効なビザ(必要な場合のみ)
- c.シンガポール出発 72 時間前以内に受けたPCRテストの有効な陰性証明書
- d. 帰りの航空券(またはシンガポールからの移動手段の手配証明)

Post-Arrival in Singapore

シンガポール到着後

1. Upon arrival in Singapore, the traveller must undertake another COVID-19 PCR test, at his/her own cost, at the airport.
1. シンガポール到着に際して、旅行者は空港にて自費によるCOVID-19のPCRテストを受けなければなりません。
2. The traveller is required to present the following documents (hard copy or electronic copy) at Immigration:
 - a. Valid SafeTravel Pass approval letter for the intended week of travel;
 - b. Valid Visa (for visa-required passport holders); and

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

- c. Valid certificate of negative result of COVID-19 PCR test taken within 72 hours prior to departure, and obtained from authorities designated by the Japan government.
- d. Return air ticket or proof of other transportation arrangements to depart Singapore.

2. 旅行者は入国審査時に以下の書類(ハードコピーまたは電子コピー)を提示しなければなりません。

- a.有効なセーフトラベルパス
- b.有効なビザ(必要な場合のみ)
- c.シンガポール出発 72 時間前以内に受けたPCRテストの有効な陰性証明書
- d.帰りの航空券(またはシンガポールからの移動手段の手配証明)

書

3. The traveller must utilise the dedicated transportation arranged by the Host for transport between the airport and the traveller's declared place of accommodation.

3. 旅行者は空港と旅行者が事前申告した宿泊場所の間の移動において、身元引受人によって手配された専用の移動手段を利用しなければなりません。

4. The traveller must remain isolated at his/her declared place of accommodation until his/her post-arrival COVID-19 PCR test result is confirmed to be negative.

4. 旅行者は到着後に受けたCOVID-19のPCRテストの結果が陰性と確認されるまで、申告した宿泊場所に隔離されます。

5. Where the traveller is unable to abide by the Controlled Itinerary for any reason, the traveller must ensure that any deviations are kept to a minimum, and must report any deviation from the Controlled Itinerary to his/her Host in advance.

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

5. 旅行者がいかなる理由であっても行動管理計画書に従うことができない場合、旅行者は変更が最小限となるように努めなければなりません。そして、行動管理計画書の変更点について予め身元引受人へ報告しなければなりません。

6. For the duration of the traveller's stay in Singapore, the traveller must:
- a. download and utilise relevant mobile applications and technology solutions, including TraceTogether and SafeEntry, to facilitate contact tracing;
 - b. take his/her temperature twice daily and report his/her health status including any respiratory symptoms such as cough/breathlessness, to the Host once in the morning, and once in the afternoon/evening;
 - c. report any unexpected deviation in his/her Controlled Itinerary to his/her Host in advance (keeping these to a minimum as much as possible);
 - d. not use any public transportation with the exception of private hire cars/taxis or cohorted company transport;
 - e. adhere to prevailing public health regulations for the general population, including the Ministry of Manpower (MOM) safe management measures (SMM) at workplaces, and additionally comply with the following measures:
 - i. Travellers shall have meals alone, with the exception of business-hosted meals in accordance with SMM; and
 - ii. Travellers shall not hold meetings with more than 10 attendees (inclusive of the traveller).

6. 旅行者がシンガポールに滞在している期間中、旅行者は必ず、
- a. TraceTogetherやSafeEntryと言った接触追跡ができる携帯アプリまたはテクノロジーソリューションをダウンロードし活用する
 - b. 朝と午後の一 日 2 回検温をし、せきや息切れのような呼吸器症状を含む健康状態を身元引受人に対して報告する
 - c. 事前に予想できなかった行動管理計画書の変更を予め身元引受人へ報告 (変更点についてはできる限り最小限にとどめること)
 - d. 旅行者はプライベート利用で手配した車、タクシーまたは社用車を除き、公共交通機関を利用しない

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

- e. 人材省(MOM)の職場における安全管理対策(SMM)を含む、一般に展開されている公共の健康規定を順守し、加えて以下の対策にも従います。
- i. 旅行者は一人で食事をする、SMMに準拠したビジネス目的の会食を除く
- ii. 旅行者は旅行者を含み 10 人を超えて会合を持たない

Post-Departure from Singapore

シンガポール出発後

1. Traveller who does not have a TraceTogether-compatible device would be provided with one by his/her Host, for the purpose of his/her stay in Singapore. The traveller shall return the issued device to his/her Host prior to departing Singapore.
1. シンガポール滞在時に、旅行者がTraceTogetherを準備できない場合、身元引受人が機器を提供する。旅行者はシンガポール出発前に身元引受人へその機器を返却する。
2. Where the traveller used his/her own TraceTogether-compatible device for the download and usage of the TraceTogether app, the traveller shall ensure that the TraceTogether app remains installed in his/her device, and all TraceTogether data is retained, for at least 14 days after his/her departure from Singapore.
2. 旅行者自身の機器でTraceTogetherアプリをダウンロードし利用した場合、TraceTogetherアプリはシンガポールから出発後少なくとも 14 日間は機器内にインストールしたままにし、データを保存すること。
3. Where the traveller used his/her own TraceTogether-compatible device for the download and usage of the TraceTogether app, the traveller will be required to upload TraceTogether data if the traveller subsequently tests positive for COVID-19 within 14 days after returning to Japan.

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

3. 旅行者自身の機器でTraceTogetherアプリをダウンロードし利用した場合、もし旅行者が日本に帰国した後 14 日以内にCOVID-19に陽性反応が出た場合、TraceTogetherのデータをアップロードする必要があります。

C. Terms & Conditions for Host

ホストの利用規則

General

総則

1. The grant of the SafeTravel Pass is subject to full compliance with these terms and conditions, and all prevailing immigration and health policies. The Host is responsible for monitoring and ensuring that the traveller complies with these terms and conditions and the SafeTravel Pass may be revoked, and/or future applications by the Host rejected, if any of the terms and conditions are not complied with.

1. セーフトラベルパスの付与は当利用規則とすべての入国管理、健康対策に順守することが条件です。ホストは旅行者が当利用規則を順守できるように監督する責任があります。違反があった場合には、セーフトラベルパスは取り消し、今後の身元引受人による申請が拒否される可能性があります。

2. The Host of the traveller must arrange for transportation to transport the traveller directly from the airport to the traveller's declared place of accommodation.

2. 旅行者の身元引受人は空港から旅行者が事前申告した宿泊先まで直接輸送できる手段を手配しなければなりません。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

3. Should there be any deviation in the traveller's Controlled Itinerary, reported or otherwise, the Host shall inform the government agency Sponsor, or the Singapore Ministry of Trade and Industry (henceforth referred to as "MTI") in cases where there is no government agency Sponsor, of such deviation at the earliest possible opportunity.
4. 旅行者の行動管理計画書に変更があった場合、身元引受人は身元保証人の政府機関、身元保証人の政府機関が無い場合にはシンガポール通商産業省 (MTI) へ可能な限り早急に変更を報告する
4. If the traveller is assessed to be a COVID-19 suspect case or confirmed to be COVID-19 positive, the Host shall inform the government agency Sponsor, or MTI in cases where there is no government agency Sponsor, at the earliest possible opportunity.
5. もし旅行者がCOVID-19の疑いのある人もしくは陽性者に接触した場合、身元引受人は身元保証人の政府機関、もしくはMTI(スポンサーの政府機関が無い場合)へ可能な限り早急に報告をする
5. The Host shall be responsible for supervising the traveller's compliance with these terms and conditions, including the use of the TraceTogether app and SafeEntry during the duration of his/her stay. Where the traveller does not have a TraceTogether-compatible device, the Host shall be responsible for sourcing said device for the traveller.
6. 身元引受人は旅行者の滞在期間中、TraceTogetherアプリおよびSafeEntryの利用を含む、旅行者が当利用規則を順守しているかを監督する責任を有する。
6. Where the Host had provided a TraceTogether-compatible device to the traveller, it shall ensure that the TraceTogether app remains installed in the device, and all TraceTogether data is retained, for at least 14 days after the departure of the traveller.

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

7. 身元引受人が旅行者に対してTraceTogetherの機器を提供した場合、旅行者が出発してから少なくとも14日間はTraceTogetherアプリが機器にインストールされているままにし、データが残っている状態にしていなくてはならない。

7. Where the Host had provided a TraceTogether-compatible device to the traveller, the Host will be required to upload TraceTogether data if the traveller subsequently tests positive for COVID-19 within 14 days after returning to Japan.

7. 身元引受人が旅行者に対してTraceTogetherの機器を提供した場合、旅行者が日本へ帰国した後14日以内にCOVID-19に陽性となった場合、身元引受人はTraceTogetherのデータをアップロードする必要があります。

8. The traveller and the Host shall be jointly liable for and bear all costs incurred as a consequence of any non-compliance with these terms and conditions including the cost of repatriation, as well as cost of custody and care pending repatriation.

8. 旅行者と身元引受人は当利用規則への違反に伴う本国送還の費用、拘束中や送還保留中の費用の一切について連帯責任を負っています。

9. These terms and conditions may be modified at any time, at the relevant authorities' discretion for reasons including, but not limited to, safeguarding public health.

9. 当利用規則は公衆衛生を守ることやその他の理由により関係機関の裁量により変更される可能性があります。

¹ The Business Track/RGL to/from Japan is currently only limited to entry/exit through Tokyo (Narita International Airport or Haneda International Airport) or Osaka (Kansai International Airport).

日本からのビジネストラック/相互グリーンレーン(RGL)は東京(羽田空港、成田空港)または大阪(関西国際空港)に現時点では限定して出入国ができます。

日本在住者向けセーフトラベルパス利用規約日本語訳に関するご注意

本規約の原文は英語であり、日本語翻訳版と英語版との間で解釈に相違が生じた場合は、英語版の原文を優先的に適用するものとします。詳しくは下記リンクをご参照ください。

<https://safetravel.ica.gov.sg/japan/rgl/terms-and-conditions>

² The Terms and Conditions in this document are specific to the Business Track/RGL for the Short-Term Movement of Essential Personnel Between Singapore and Japan. Green/Fast Lanes are based on reciprocal arrangements negotiated bilaterally with the governments of various countries/regions, and hence may vary among the countries/regions.

当利用規定はシンガポールと日本の間の緊要の人材の短期渡航の為のビジネストラック/RGLに限定されます。グリーン/ファストレーンは、互恵待遇協定のもと様々国や地域の政府間で個別に交渉されている為、国や地域によって異なります。